



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 96,442

População de estrangeiros 4,233

Taxa 4.39%

Dados de 28.02.2014

## NINJA FESTA いがうえのにんじゃフェスタ 2014

### Período de 5 de abril à 6 de maio.

Traga as crianças para se transformar em ninja e passear pela cidade dos ninjas.

Local para transformação - Sábados, domingos e feriado

No Haitopia, 5º andar (Henshin dokoro)

- Dias da semana: Procure os Puti henshin dokoro

Aproveite para participar também dos seis ninja doujos (academia de artes marciais ninja) e sinta-se um autêntico ninja.

Veja como se divertir

1 - Transforme as crianças em ninja em um dos pontos de transformação

2 - Aprenda a arte ninja nas academias ninjas (NINJA DOUJO) espalhadas pela cidade,

3 - Procure os bonecos ninjas escondidos pela cidade e concorra a valiosos prêmios.

Maiores Informações: Kankou Senryaku ka TEL 0595-22-9670

Ao inscrever-se no Ninja Doujo, você ganhará um DOFU (plaquinha de madeira) que tem valor de 500 yens, que poderá gastar nas lojas que participam do evento (restaurantes, etc)



## Informativo sobre a vacinação do ano 2014 よぼうせっしゅのおしらせ

Vacina periódica

período: 1 de Abril à 31 de Março de 2015

VACINA		IDADE RECOMENDADA	DOSE	OBSERVAÇÕES
HIB		De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4	A quantidade de doses dependerá da idade da criança quando inicia a vacinação. Maiores informações na entidade médica.
PNEUMONIA INFANTIL		De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4	
4 Tipos (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)	1ª fase	À partir de 3 meses de idade até 7 anos e meio incompleto	3	Tomar 3 doses, no período de 3 meses de idade até 1 ano e meio, com intervalo de 20 até 56 dias (3 a 8 semanas) entre as vacinas.
	Reforço	Depois que tomar as vacinas da 1ª Fase, tomar o reforço após intervalo de 1 ano à 1 ano e meio (até 7 anos e meio incompletos)	1	Reforça a imunidade se for tomada no período de 1 ano à 1 ano e meio após a aplicação das 3 primeiras doses.
	A partir de Setembro de 2012 Pólio injetável com vírus inativo, a partir de Novembro de 2012 inicia a vacina 4 Tipos. As pessoas que iniciaram a vacinação com a Tríplice ou a Pólio injetável, continuarão tomando as 4 doses da Tríplice (DPT) ou as 4 doses da Pólio injetável.			
BCG		Antes de completar 1 ano de idade	1	Tomar a vacina no período de 5 a 8 meses de idade.
Sarampo e Rubéola Misturadas (MR)	1ª fase	À partir de 1 ano até 2 anos incompletos	1	Tomar logo que a criança cumprir 1 ano
	2ª fase	Nascidos de 02.04.2008 à 01.04.2009 (crianças do último ano da creche ou jardim)	1	Haverá comunicado da vacina através de hagaki. Tomar o mais rápido possível.
Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	À partir de 3 anos de idade até 7 anos e meio incompletos	2	Tomar a vacina no período de 3 a 4 anos de idade, com um intervalo de 6 a 28 dias (1 a 4 semanas)
	Reforço 1ª fase	1 ano após as vacinas da 1ª fase (até completar 7 anos e meio)	1	Depois de tomar a 2ª dose da 1ª fase, abrir um intervalo de 1 ano, para aplicar o reforço.
	2ª fase	À partir de 9 anos de idade até 13 anos incompletos.	1	Tomar o mais rápido possível, depois que completar 9 anos.
Excepcionalmente, as pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 1995 até 1º de Abril de 2007, que não tomaram a 1ª fase ou a 2ª fase, poderão tomar as doses que faltam antes de completar 20 anos. Porém, a 2ª fase, somente para crianças acima de 9 anos.				
Dúplice (DT: Difteria e tétano)		A partir de 11 anos até 13 anos incompletos	1	Haverá comunicado da vacina para crianças do Shougakkou ou fundamental 6º ano, através de hagaki. Tomar o mais rápido possível.
CANCER DE COLO DO UTERO		Meninas do 6º ano shougakkou ou ensino fundamental, 12 anos aproximadamente. Meninas do 1º ano do ensino médio (koukou 1º), 16 anos aproximadamente	3	Tomar as 3 doses no período de 6 meses. Atualmente, a aplicação não está sendo recomendada.

Faça a reserva na entidade de saúde que costuma consultar-se. As vacinas são gratuitas. Porém, se tomar a vacina em outras províncias, será cobrado o valor total. No dia da vacina levar o Boshi Techo (Caderneta da Mãe e da Criança) e o Questionário de vacinação. Se não tiver o questionário de vacinação, peça na entidade que irá vacinar. Se for vacinar em outra cidade, entre em contato com a seção abaixo, para receber o questionário próprio.

Maiores Informações: No prédio Haitopia, Kenkou Suishin ka TEL:0595-22-9653

**IMPOSTO DO MÊS**  
~ Até 30 de abril

Imposto sobre bens imóveis (kotei shisan ze)

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

## Inscrições para apartamento do estado けんえい じゅうたく の もうしこみ

Vagas: Kasa Ueno 2 vagas (para famílias em geral)

Qualificação para se inscrever:

1 – Estar domiciliado ou trabalhando na província de Mie.

2 – Estar em dificuldade quanto à moradia.

3 – Ter familiares que vão morar junto.

- Poderá ser feita por noivos desde que registre o casamento no prazo de 3 meses após a data da ocupação.

- Poderá ser feita por companheiros, desde que conste no registro de residência como casal em convivência marital.

4 – Os rendimentos familiares devem estar dentro do padrão estabelecido pela lei da Habitação Pública.

5 – Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, estacionamento, condomínio, etc

6 – Não pode estar com o imposto regional em atraso.

7 – Deve providenciar 2 fiadores qualificados.

Os não contemplados por 3 vezes, podem requerer o tratamento favorável. Leia o manual de inscrição.

Adquira o formulário e o manual, no prédio do estado (ken chousha) ou na prefeitura (seção shimin seikatsu ka).

## Ajuda financeira nas despesas escolares しゅうがく えんじょ せいど

As famílias que tem dificuldades para pagar as despesas escolares como merenda e materiais escolares podem receber ajuda de uma parte das despesas, da Secretaria Municipal da Educação (Shuugaku enjo).

A solicitação deve ser renovada todo ano, inclusive pessoas que já estavam recebendo.

Este benefício poderá ser usufruído pelos pais ou responsáveis de estudantes do primário e ginásio.

Haverá avaliação do rendimento anual deduzido .

As famílias que recebem seikatsu hogo (ajuda para sobrevivência), não podem usufruir deste benefício.

A solicitação deve ser feita na própria escola

Data do pagamento: julho, dezembro, março

Maiores informações: Na escola primária, ginásio ou na seção Gakkou Kyouiku ka TEL 0595-47-1282

## Seu plano de aposentadoria não está com o pagamento atrasado?

ねんきんの ほけんりょう が みのもう に なって いませんか？

No Japão, quando uma pessoa está com problemas financeiros, como rendimento tributável (shotoku) baixo ou desemprego e não pode pagar o plano de aposentadoria, pode solicitar isenção de pagamento.

Até março de 2014, os pedidos de isenção eram retroativos até julho anterior mais próximo, mas a partir de abril poderá ser retroativo até 2 anos e 1 mes, a partir da data da solicitação.

Há vários tipos de isenção do pagamento, que pode ser total ou parcial( 3/4, metade ou 1/4), postergação do pagamento dos jovens e medida de pagamento especial para estudantes.

As pessoas que se enquadrarem no assunto acima, devem fazer os tramites logo, pois se fizer atrasado, poderá ter dificuldades em caso de aposentadoria por invalidez ou por morte.

Será avaliado o rendimento tributável do ano anterior, após a solicitação, por isso há alguns casos que não conseguem aprovação.

Sobre os documentos necessários, informe-se na seção abaixo.

Maiores Informações: Na prefeitura seção Hoken Nenkin ka, nas sucursais da prefeitura seção Juumin Fukushi ka, escritório de aposentadoria Tsu Nenkin Jimusho TEL 059-228-9188

## Aplique a vacina contra raiva きょうけんびょう よぼう ちゅうしゃ

Está determinado por lei que todos os cachorros de estimação devem tomar a "Vacina contra a raiva", todos os anos, no período de 1º de abril a 30 de junho. A vacina pode ser aplicada nas clínicas veterinárias ou no posto de vacinação da prefeitura.

As pessoas que tem cachorro de estimação, por lei, devem registrar o cachorro. O registro é feito somente uma vez, pode ser feito na prefeitura ou na clínica veterinária. Quando o cachorro mudar de endereço ou morrer, faça a alteração na prefeitura, sem falta.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka, TEL 0595-22-9638

**Controle da saúde e desenvolvimento da criança** あか けんしん <赤ちゃんの健診> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

**Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)**

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 3 de abril (qui) das 12:50 às 14:30

15 de abril (ter) das 12:50 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



**Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)**

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 1 de abril (ter) das 12:50 às 14:30

17 de abril (qui) das 12:50 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



**Emergências e Assistência médica** きゅうきゅう いりょう <救急・医療> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

## Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. 0595-22-9702

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. 0595-22-9702

## Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!



Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula

## Variedades <そうだんいんだより>

<p><b>Boleto de cobrança do Kaigo Hoken (seguro de cuidados)</b></p> <p>かいご ほけん りょう の つうち しょ を はっそう します</p> <p>A prefeitura enviará o boleto de cobrança provisório do Kaigo Hoken (seguro de cuidados especiais) do ano 2014, para as pessoas com mais de 65 anos de idade.</p> <p>O cálculo do Kaigo Hoken foi feito baseado no valor do Kaigo Hoken do ano passado.</p> <p>O seguro será recalculado novamente com o rendimento do ano passado em julho, posteriormente será enviado o valor recalculado.</p> <p>Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kaigo Kourei Fukushi ka tel 0595-26-3939</p>	<p><b>Auxilio financeiro para tratamento para fertilidade</b></p> <p>ふにん ちりょう じょせい せいど</p> <p>A partir de 1º de abril, houve mudança no auxílio, para as pessoas que iniciarão o tratamento. Porém, as pessoas que já utilizavam o sistema de auxílio antes do dia 31 de março de 2014, continuarão utilizando os benefícios do sistema antigo.</p> <p>Há 2 tipos de sistema de auxílio, o da província de Mie e o municipal, devem ser feitos solicitação juntos.</p> <p>Qualquer um dos sistemas tem um limite no rendimento tributável.</p> <p>E, também há vários requisitos que necessitam ser cumpridos</p> <p>Maiores Informações: Seção Kenkou Suishin ka tel 0595-22-9653</p>	<p>Auxilio Financeiro para taxi ou gasolina para portadores de deficiência grave</p> <p>じゅうど しょうがいしゃ タクシー、ね ょうひ の じょせい</p> <p>Há uma ajuda financeira para portadores de deficiência grave.</p> <p>Escolha o tipo de cupom mais adequadas despesas com táxi ou gasolina para carro ou moto 50 cc.</p> <p>O benefício pode ser utilizado por pessoas portadoras da carteira de deficiência Shougaiha Categoria 1 ou 2, Ryouiku techo ou A2, Seishin Shougai Categoria 1.</p> <p>Benefício: Cupom para táxi ou cupom para gasolina para carro 7,200 yens por ano Cupom para gasolina de moto 50 cc 3,600 yens por ano</p> <p>Documentos para solicitação: Carteira de deficiência, inkan (No caso de cupom de gasolina, trazer a carteira de motorista e o documento do veículo como Shaken sho)</p> <p>Informações e solicitação: <b>Na prefeitura, seção Shougai Fukushi ka tel 0595-22-9656</b></p>
--	--	--

< 発行/Published > 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

< 編集/Edited > 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>

